中国改革报

2018.11.30
星期五

文化创意 Culture Creativity

在边境线上讲中国故事

中缅边境线成为中华文化传播的窗口，有力地推动边境地区经济社会的发展，促进了民族团结和谐、边疆安宁稳定

□ 本报记者 于 馨
□ 何颂翔

“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”云南省德宏傣族景颇族自治州瑞丽市是中缅两国边民往来最频繁的城市。在这个中缅之间最大的陆地口岸，云南公安边防总队瑞丽边防检查站、银井边境检查站与当地政府合作，通过设立“国门书社”、建立“边防小学”等方式，增进中缅胞波情谊，在中缅边境线上讲好“中国故事”，让边境线成为中华文化传播的窗口，有力地推动边境地区经济社会的发展，促进了民族团结和谐、边疆安宁稳定。

国门书社：小窗口大舞台

在瑞丽市姐告国门出入境大厅内，有一家特别的“书店”——中缅文化展示厅暨姐告国门书社，在约200平方米的书社内，设有文化展示区、图书借阅区、音像制品区、中缅文免费培训区等，并配备了上万册以汉、缅、英、傣、景颇、傈僳等文字编写的书籍，供读者免费借阅。

瑞丽边防检查站政治处副主任赛进府告诉记者，早在2009年，为满足边疆地区少数民族的精神文化生活需求，解决边境两侧群众“看书难、买书难、借书难”的问题，瑞丽边防检查站与德宏州委宣传部、德宏传媒集团共同在全国首创设立瑞丽姐告国门书社。

据介绍，瑞丽姐告国门书社自开办以来，为往来边民免费发放阅读卡，定期举办中缅文化知识讲座和少数民族语言培训班，极大地发挥了“国门书社”的服务作用。2010年12月，时任中宣部部长刘云山到德宏调研时曾给予姐告国门书社高度评价：“国门书社这种模式好，既可以在这里看书，又可以到这里借书、买书，还有少量赠阅；既服务了当地少数民族群众，又吸引了跨境民族群众，扩大了我们的影响力，增强了我们的传播力，要推广国门书社经验。”

近年来，随着中缅贸易额不断攀升，往来人员日益增长，瑞丽口岸的日均出入境流量达5万人次，占云南省一半以上。为了进一步提高边检服务水平，减少旅客口岸滞留时间，缓解口岸通关压力，同时全面展示德宏发展新成效，瑞丽边防检查站与德宏州委宣传部合作，由德宏传媒集团投资100余万元，于2015年建成了中缅文化展厅暨姐告国门书社。

中缅文化展厅暨姐告国门书社的建成，极大地促进了中缅文化交流，惠及广大中缅边民和往来游客。记者在姐告国门书社看到不少缅甸群众前来借阅图书。“国门书社虽然不是很大，但却是中缅两国边民文化交流的重要窗口。”赛进府告诉记者，国门书社服务功能一直在拓展，除了不断完善“读、用、借、卖”及培训的服务功能外，还定期举办缅语、汉语免费培训班，中缅文化讲座，傣、景颇、载瓦、傈僳等少数民族语言讲座等活动。越来越多在瑞丽工作的缅甸人通过在国门书社的免费学习，不仅方便了日常生活，还提高了收入。

“国门书社的建立，是认真贯彻落实党中央‘与邻为善，以邻为伴’和‘睦邻、安邻、富邻’重要方针，丰富边境地区各族群众的文化生活，增进中缅胞波情谊的具体举措，也是对外传播中华文化的窗口，更是8000里‘和美’边境线建设的重要载体和平台。”赛进府说。

如今，国门书社受众面和影响力不断扩大。根据相关部门的统计，姐告国门书社已向中缅两国读者免费借阅13余万次，平均每天接待读者200余人(次)，其中40%的读者是来自缅甸的外籍边民；开展汉、缅文免费培训11余万人次，为中缅边民提供了实实在在的文化帮助。

该国门书社不仅让中缅两国边民更好地相互了解对方的文化风情，也为两国文化交流搭建了平台，真正在国门上架起了一道传播中华文化、传承中缅友情的桥梁。据了解，为进一步推广该国门书社经验，德宏州目前已在多个边境口岸建设国门书社，并通过在各个国门书社举办各种书展、画展、影展、书评会等活动，充分发挥对内对外宣传的辐射作用，更多地展示和传播中华民族优秀文化，增进我国与周边国家的文化交流。

银井小学：边境“国际小学堂”

如果说，“国门书社”是瑞丽边防检查站为促进中缅边境地区文化交流的创新之举，那么边境线上的“国际小学堂”则是银井边境检查站着眼于中缅年轻一代的“边境民心工程”。

上世纪60年代，在云南瑞丽市姐相乡银井寨立起了中缅边境71号界碑，以竹棚、村道、水沟、土埂为界，一个傣族村寨被国境线一分为二，中方一侧称为银井，缅方一侧称为芒秀，形成了比较少见的“一寨连两国”景观。当地的百姓同一个寨子、同一种习俗、同一种方言、同一口水井、同一所学校。

为了解决该地区境内外边民子女“上学难”问题，2008年12月，银井边境检查站，与驻地党委政府等相关部门开创了公安边防部队、地方党委政府、教育部门三方联创的模式，联手打造了中国第一所边防小学——银井边防小学。

“教育无国界，大爱无亲疏。”银井边防小学校长孙加亮告诉记者，这里的孩子只要到了五岁半，不论是中国国籍还是缅甸国籍，带着接种证、出生证明、父母身份证、户口本都可以免费入学。学校设置了幼儿园至三年级，开设了汉语、缅语和傣语三语课程。学校目前共有6名老师，135名学生，其中包括36名缅籍学生，是名副其实的“跨国学堂”。

“我们学习在独特的边防小学，团结互助亲如一家，同宗同族，血脉相连是永远不变的情愫，同一个世界，同一个学堂，见证着两国胞波情谊、时代友好的历史。”这是银井边境检查站与学校共同打造的边防小学校歌。据了解，银井边防小学每周开展一次汉傣缅语会话训练，提高学生们的学习兴趣，加深两国孩子们彼此之间的文化认同。2016年12月，银井边防小学被国家民委命名为第四批“全国民族团结进步创建活动示范单位”。

“上学出国、放学回国”每天早晨银井边防小学的缅甸小学生经由中缅边境71号界桩旁的银井通道入境并到校上课，放学后从通道返回缅甸的家中。为了方便这些“缅甸小留学生”往返，银井边境检查站在出入境通道开辟绿色通道，为他们制发“出入境优先候检卡”。银井边境检查站的战士们也主动担负起缅甸小学生上学、放学期间的交通调整哨，引导交通，确保这些“小留学生”安全快捷通关。

此外，银井边境检查站的警官分别兼任小学的法制副校长、校外辅导员和军事教导员，定期开展国防教育、边境法规宣讲、组织学生参观军营等。孙家亮指着楼前四棵高大的棕榈树说：“这是10年前边境检查站官兵种下的，包含着百年树人的殷切期待，也播种下胞波世代友好的种子。”

安邻是兴业之基，善邻是致远之本。近年来，德宏州以银井边防小学为代表，联合有关方面建设各类中小学269所，不仅使本州边境贫困地区适龄儿童有学可上，同时吸引了4000余名缅籍学生前来就读。

在瑞丽中缅边境著名的“一寨两国井”旁竖立的石碑上刻着陈毅元帅所做的《赠缅甸友人》。诗中写道：彼此为近邻，友谊长积累。不老如青山，不断似流水。如今，中缅胞波情谊在两国人民之间世代延续，并已传承到这些“小小留学生”们的身上。

春风化雨润物无声，书报飘香胞波情浓。国门是守护国家发展不可或缺的安全屏障，而文化是增进认同、凝聚人心、睦邻和边的源泉。源远流长的胞波情谊在文化的交流融合中得到了传承和升华。文化的包容和交流，让这些来自不同国家和地区的人们在国门一线聚集，给美丽瑞丽平添了生机韵味和文化魅力。

边境线上的“小小留学生”

“中国第一所边防小学”银井边防小学坐落在中缅边境小城瑞丽，学校有135名学生，其中缅甸学生有36人，他们被称为“小小留学生”。图为银井边防小学中缅学生合照。 丁幼华 摄

从中式英语收录进牛津词典看中国文化的影响

□ 张代蕾

不久前，又一条中式英语词汇add oil（加油）被英国牛津大学出版社旗下的《牛津英语词典》收录，引发不少中西方媒体关注。作为全球权威的英语词典，《牛津英语词典》收录新词有何标准？在其悠久历史中吸纳了多少个“中国血统”词汇呢？

牛津大学出版社（中国）词典总编辑刘浩贤介绍，牛津词典有几种途径用于跟踪和提取新词。比如，有一个专为语言学研究而设计的电子语料库，里面汇集了不同类型的书面语和口语。根据这些语言的使用情况，语料库会“推荐”备选词。

一旦有了备选词，编辑们会进一步仔细研究各种电子和纸质语料库，以确保这个词“在合理的时间长度”内有“足够频率”的独立使用。这个时间长度和频率并没有统一标准，而是因词而异。

例如，tweet（发推文）和selfie（自拍），都是新近产生的词汇。鉴于它们在短时间内产生巨大的社会影响，很快就被添加到《牛津英语词典》中。

刘浩贤说，还有一些词尽管使用不是很频繁，但因为具有特定的文化、历史或语言意义，也会被收录。

今年是《牛津英语词典》完整版问世90周年。自1928年以来，这套共20册的词典不断增补新出现的词汇和用法，变得越来越厚。从2000年起，每隔3个月《牛津英语词典》的内容就会更新一次。

刘浩贤说，英语演变受到许多语言和社会历史因素的影响，因此《牛津英语词典》必须不断收录在使用中已经成为英语的新词。

据《牛津英语词典》编辑部提供的统计数据，这套词典目前共收录250个中式英语词汇，其中50多个词是在过去半个世纪里加入的。

这些有中国血统的英文词汇中，不少与中国食物和传统文化有关。比如，食物领域有hoisin（海鲜）、moo shu pork（木须肉）、shumai（烧麦）、wok（炒锅），服装领域有qipao（旗袍）、samfu（衫裤），医学方面则有qigong（气功）、tuina（推拿）等。

刘浩贤列举了几个他印象深刻且很有代表性的中式英语。例如，guanxi（关系），是华人社会中独特的人际关系与文化现象，这种人际关系延伸到亲朋好友、政治、商业、社会等方方面面。“对于来自其他国家、地区、文化的人来说，‘关系’常常带来强烈的文化冲击。这个词进入英语世界，有它独特的意义所在。”

再比如，Basic Law（首字母B和L大写，特指“香港特别行政区基本法”）。“这一法律见证了香港从英国殖民地回归到中国主权，代表了香港的一段历史、一个时代。”

西方一些语言专家认为，随着中国的节日民俗、先贤思想、传统美食等越来越深刻地影响世界，中国人的生活方式、思考方式和话语方式也在对世界发挥影响。

《语言帝国：世界语言史》作者尼古拉斯·奥斯特勒今年年初曾在英国《卫报》发表署名文章说，虽然当今全球1/4人口在使用英语，但随着中国在国际舞台上的影响力不断增强，汉语在全世界的普及度越来越高。

刘浩贤认为，《牛津英语词典》收录中式英语，体现了当前英语演变的一个有趣趋势：日益增长的本土化和多元化。

“世界上许多采用英语作为交流手段的人也在适应这一变化：创造新词，重新发音，改变既定的语法规则，将英语元素与其他语言的元素混搭。随着英语使用范围的扩大，它将继续多元化，并产生新的英语品种。每一种英语都有自己的特点，与标准的英式英语和美式英语不同。”

他说，中英两国的语言接触历史久远，可追溯到几个世纪以前的海上贸易。时至今日，作为世界上使用人数最多的两大语言，汉语和英语之间的关系越来越密切，相互影响也越来越深。

“《牛津英语词典》致力于记录英语的独特词汇，因为我们相信吸收来自全球的不同英语，才能够讲述更完整的语言故事。”刘浩贤说。

重点推荐

文化+创意：打造博物馆“最后一个展厅”

就博物馆整个陈展体系来说，最合理、最完整的路线应该是观众看了展览，参加了互动体验，最后来到博物馆商店，带走一两件文创产品，“把博物馆带回家”。近年来，赣鄱大地正激荡着创新创造的热潮，一件件蕴涵丰富的文物正化身千百种文创产品走进寻常百姓人家，点亮了博物馆文化，使之成为“最后一个展厅”。

6版

文化锐评

网络剧“出海”质优方致远

□ 牛梦笛

曾几何时，国产网络剧给人的最大印象是粗制滥造，被冠以“拿不出手”“塑料质感”等标签，位于影视剧链最底端；如今，《白夜追凶》《无证之罪》《致我们单纯的小美好》等一系列品质上乘、点击量可观的国产网剧，不仅在国内获得不少人气，而且被海外流媒体平台看好，接连“出海”，受到海外观众欢迎。《扶摇》火到巴基斯坦，成为当地“网红剧”；越南知名视频网站Zing TV上，不少中国影视剧点击量都名列前茅，其中《延禧攻略》甚至被盗播，当地影视制作团队还计划买下版权对其进行翻拍；许多海外粉丝自发为中国网剧演员建立粉丝站，甚至追星追到中国的微博上……

如果说之前的影视界一度风靡“韩流”，那么如今，以中国网络剧为代表的“华流”风头正健。尤其是在东南亚市场，因为相似的文化背景，再凭借对观众普遍关注的社会现实问题和情感世界的展现，中国网剧受到欢迎，获得良好市场效益和社会反响。从更大范围来看，网络剧依托互联网而生，网络气质明显，拥有更灵活的体量、更丰富的题材和更年轻化的语态，因而更贴合网生一代海外观众的收视习惯和需求，成为他们碎片化时间中了解中国社会生活和文化魅力的一个窗口。

这些年经由国内市场的竞争淬炼，再加上海外市场的需求增长，网络剧制作质量不断攀升，除了东南亚地区，也在欧美等地区落地发芽，越来越多的海外平台希望拿到更好的华语作品开拓市场、吸引流量。世界最大的收费视频网站、美国流媒体巨头网飞（Netflix）早已买下《白夜追凶》播放权，并计划在全球190多个国家和地区上线。

在看似鲜花着锦的“走红”之下，我们也应该清醒认识到，网络剧“出海”在传播地区、受众面上还有很大开拓空间，对海外主流市场、主流人群的影响力还需提升，传播不对等、营销意识不强、文化对话空间有限等问题依然存在。也应看到，有太多优秀作品可以作为跨越文化差异藩篱、满足不同欣赏口味、唤起不同地域观众共鸣的成功范例。对任何文化、任何语言的观众而言，紧凑的故事、丰满多样的人物、大片质感的画面，以及能够深挖细品的精神思想，都是他们对影视作品的核心诉求，也是赢得海外市场的竞争力所在。所以，无论面对国内还是海外市场，精品内容始终是制胜法宝。网络剧深耕内容，打磨品质，从源头上全面提升产品“标准”和“质量”，是出海之路行稳致远的重要前提。

网剧受到海外观众热捧，一方面反映出网络视听市场具有超乎人们想象的成长新空间，另一方面反映的是海外市场对中国故事的青睐和中华文化对海外市场的感召力。随着我国文化软实力不断提升，随着中华文化越来越受到世界观众的喜爱，越来越多反映中国当代新风貌和优秀传统文化的影视作品走出国门，成为中华文化国际化传播的重要窗口。期待这一成长中的新热点，能继续提升品质，开拓市场，在海外传播中讲好中国故事，传递好中国声音，向世界更具风采地展现一个生动立体的中国。

文化艺术编辑部
主任：王 志
执行主编：宋若铭
责任编辑：于 馨
新闻热线：(010)56805161
监督电话：(010)56805167
电邮：whzk619@163.com